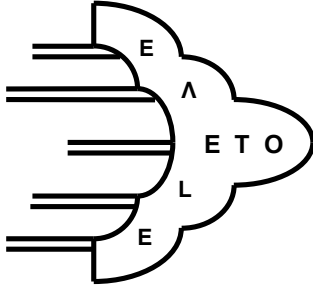


ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ (ΕΛΕΤΟ)
Hellenic Society for Terminology (ELETO)

ΓΡΑΦΕΙΑ:

Λεωφ. Συγγρού 63, 11745 ΑΘΗΝΑ

ΑΛΛΗΛΟΓΡΑΦΙΑ:

Λεωφ. Συγγρού 63, 11745 ΑΘΗΝΑ

ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ:

Τηλ.: 210 8662069, 6974321009, 6949573108

Ηλ-Ταχ.: valeonti@otenet.gr

Ιστότοπος: <http://www.eleto.gr/>

ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΕΛΕΤΟ:

Μελέτη, εκπόνηση, ... και με οποιοδήποτε τρόπο ανάπτυξη της Ελληνικής Ορολογίας... Συμβολή στην ανάπτυξη της Ελληνικής Γλώσσας και προώθηση του ρόλου της στη διεθνή Ορολογία...

(Από το Καταστατικό)

Αρ.151 Ιούλιος – Αύγουστος 2018

ISSN 1106-1073

Τιμή: 3 λεπτά



Ο ιστότοπος της ΕΛΕΤΟ εμπλουτίζεται συνεχώς

Ο ιστότοπος της ΕΛΕΤΟ (www.eleto.gr) κλείνει εφέτος τα 11 χρόνια του. Μεριμνή του προέδρου της ΕΛΕΤΟ ο ιστότοπος εμπλουτίζεται συνεχώς με νέο υλικό από τις δραστηριότητες της ΕΛΕΤΟ, των Συμβουλίων της και των συλλογικών μελών της.

Υποδοχή

Τι είναι η ΕΛΕΤΟ

Ιστορικά
Καταστατικό
Διοίκηση
Όργανα ορολογίας
Μέλη

Εκδηλώσεις της ΕΛΕΤΟ

Συνέδρια «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»
Άλλες εκδηλώσεις

Ορολογικά νέα

Ελληνικά
Διεθνή

Άρθρα - Βιβλία - Εκδόσεις

Ανακοινώσεις Συνεδρίων «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»
Κείμενα άρθρων ή συγγραμμάτων γλώσσας και Ορολογίας
Λεξικά και γλωσσάρια
Ορόγραμμα

Υπηρεσίες Ορολογίας που παρέχει η ΕΛΕΤΟ

Βάσεις Όρων και διάθεση της χρήσης τους
Σεμινάρια κατάρτισης στην Ορολογία

Συνεργασία με άλλους φορείς

Ευρωπαϊκή Ένωση Ορολογίας (EAFET)
Ελληνικό Δίκτυο Ορολογίας (ΕΔΟ)

Υπεύθυνοι-Επικοινωνία

Υπερζεύξεις

Παραπλεύρως, φαίνεται η δομή του ιστοτόπου με τις κύριες ιστοσελίδες του. Το μέγεθος του ιστοτόπου, σήμερα, είναι 1,07 GB.

Εκτός από τις ιστοσελίδες γνωριμίας με την ΕΛΕΤΟ (ιστορικό, καταστατικό, διοίκηση, μέλη κτλ.), οι σημαντικότερες ιστοσελίδες είναι στις ενότητες:

– Εκδηλώσεις της ΕΛΕΤΟ

– Άρθρα-Βιβλία-Εκδόσεις

– Υπηρεσίες ορολογίας που προσφέρει η ΕΛΕΤΟ

και

– Συνεργασία με άλλους φορείς.

Στην ενότητα «**Εκδηλώσεις της ΕΛΕΤΟ**» περιλαμβάνονται:

α. η ιστοσελίδα των συνδέσμων προς τις αποκλειστικές ιστοσελίδες οι οποίες περιλαμβάνουν όλα τα έγγραφα που αφορούν τα βήματα της διοργάνωσης των 11 συνεδρίων «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία» από το 1997 μέχρι σήμερα, καθώς και του Διημέρου Ορολογίας του 1992

β. η ιστοσελίδα «Άλλες εκδηλώσεις», στην οποία έχουν αναρτηθεί και αναρτώνται κείμενα που αφορούν όλες τις άλλες εκδηλώσεις πλην των συνεδρίων «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία» (άλλες συνεδριακές εκδηλώσεις, ομιλίες, γενικές συνελεύσεις της ΕΛΕΤΟ, εκδηλώσεις κοπής της πίτας κ.ά.).

Στην ενότητα «**Άρθρα-Βιβλία-Εκδόσεις**» περιλαμβάνονται:

α. η ιστοσελίδα των ανακοινώσεων των συνεδρίων «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία», στην οποία έχουν αναρτηθεί τα κείμενα όλων των ανακοινώσεων

β. η ιστοσελίδα «Κείμενα άρθρων ή συγγραμμάτων γλώσσας και Ορολογίας», όπου έχουν αναρτηθεί επιλεγμένα άρθρα, συγγράμματα και κείμενα ομιλιών (μελών ή μη μελών της ΕΛΕΤΟ) που αφορούν γλώσσα και/ή Ορολογία

γ. η ιστοσελίδα «Λεξικά και γλωσσάρια», όπου έχουν αναρτηθεί και αναρτώνται οι τελευταίες εκδόσεις έργων ορολογίας (με τη μορφή λεξικών ή γλωσσαρίων) που έχει εγκρίνει ή παραγάγει η ίδια η ΕΛΕΤΟ

δ. η ιστοσελίδα «Ορόγραμμα», όπου έχουν αναρτηθεί όλα τα φύλλα του Ορογράμματος, από το 1993 μέχρι σήμερα, καθώς και οι επιτομές των ετών 2010-2017 και αναρτώνται όλα τα νεότερα φύλλα.

Στην ενότητα «**Υπηρεσίες Ορολογίας που παρέχει η ΕΛΕΤΟ**» περιλαμβάνονται:

α. Βάσεις όρων που μπορεί να συμβουλευτείται ελεύθερα κάθε ενδιαφερόμενος (TELETERM, INFORTERM, TERMTERM, TermTerm)

β. Σεμινάρια κατάρτισης στην Ορολογία.

Στην ενότητα «**Συνεργασία με άλλους φορείς**» περιλαμβάνονται:

α. η συνεργασία με την Ευρωπαϊκή Ένωση Ορολογίας (EAFET)

β. η συνεργασία με το Ελληνικό Δίκτυο Ορολογίας (ΕΔΟ).

K.B.



Τελευταίες εκδόσεις (2018) στην ιστοσελίδα «Λεξικά και γλωσσάρια» της ΕΛΕΤΟ

Μέσα στο 2018 έχουν συνταχθεί και αναρτηθεί στην ιστοσελίδα «Λεξικά και γλωσσάρια» του ιστοτόπου της ΕΛΕΤΟ οι τελευταίες εκδόσεις των ακόλουθων γλωσσαρίων:

1. Όροι στα Φόρα! – Αγγλοελληνικό Γλωσσάριο Όρων που έχει προτείνει / υιοθετήσει / εγκρίνει η ΕΛΕΤΟ (**Έκδοση 16^η**) (<http://www.eleto.gr/download/TermsOnFora/TermsOnFora.pdf>)
2. Γενικοί και ειδικοί όροι του τομέα της Ορολογίας (τριγλωσσο GR-EN-FR) (**Έκδοση 6^η**) (http://www.eleto.gr/download/Bodies/TE21-TerminologyTerms_GR.pdf)
3. Αγγλοελληνικό γλωσσάριο γεωλογικών όρων (**Έκδοση 8.1**) (http://www.eleto.gr/download/Bodies/Geoterms_Glossary.pdf).

K.B.

OROGRAMMA No 151, July – August 2018,
ISSN 1106-1073

Bimonthly edition of

Hellenic Society for Terminology (ELETO)

Syngrou Ave. 63, GR-11745 ATHENS GREECE



Συνέδρια/Συμπόσια/Σεμινάρια σχετικά με την Ορολογία (Διαρκής Κατάλογος του «Ο»)

Ο κατάλογος Συνεδρίων/Συμποσίων/Σεμιναρίων που δημοσιεύεται παρακάτω περιλαμβάνει εκδηλώσεις που έχουν σχέση με Ορολογία και πρόκειται να διεξαχθούν στο άμεσο μέλλον, ή έχουν πρόσφατα διεξαχθεί, καθώς και άλλα ορολογικά νέα. Η πληροφόρηση του «Ο» για τις εκδηλώσεις αυτές προέρχεται κυρίως από τη συχνή ηλεκτρονική ενημέρωση της ΕΛΕΤΟ από το Infoterm (Διεθνές Κέντρο Πληροφοριών για την Ορολογία: <http://linux.infoterm.org/>), και από την EAFT (Ευρωπαϊκή Ένωση Ορολογίας: www.eaft-aet.net), των οποίων η ΕΛΕΤΟ είναι μέλος.

1. Συνέδριο REALITER, 2-3 Ιουλίου 2018, Paris France (<https://termcat.us10.list-manage.com/track/click?u=7cd8149438b3eb88893ce2987&id=1042d0cc82&e=f7b56cb749>)
2. 14η Επιστημονική Διημερίδα του Πανλατινικού Δικτύου Ορολογίας REALITER (XIVe Journée scientifique REALITER) «Συγκλίσεις και αποκλίσεις στην ορολογική πρακτική - Από την αυθόρμητη στη σχεδιασμένη ορολογία» (Convergences et divergences dans la pratique terminologique - De la terminologie spontanée à la terminologie aménagée), Παρίσι, 2-3 Ιουλίου 2018 (<http://www.realiter.net/wp-content/uploads/2018/06/Programme-Journ%C3%A9e-Realiter-2018.pdf>)
3. Θερινό Σχολείο Γλωσσολογίας, Terminology Summer School, 2-6 July, Lisbon, Portugal (<https://termcat.us10.list-manage.com/track/click?u=7cd8149438b3eb88893ce2987&id=a60ec2f4d5&e=f7b56cb749>)
4. CINEO, 4-6 July 2018, Lyon 2 University France (<https://termcat.us10.list-manage.com/track/click?u=7cd8149438b3eb88893ce2987&id=9249d64a60&e=f7b56cb749>)
5. Θερινό Σχολείο Ορολογίας TSS 2018 (Terminology Summer School, 9-13 Ιουλίου, Βιέννη, Αυστρία) (Πληροφορίες: http://www.termnet.org/english/events/tss_2018/index.php).
6. First International Conference in Terminology, Tbilisi, 14-16 September Georgia (<https://termcat.us10.list-manage.com/track/click?u=7cd8149438b3eb88893ce2987&id=275a098f74&e=f7b56cb749>)
7. 11η συνάντηση του Δικτύου «Λεξικολογία, Ορολογία, Μετάφραση» (11es journées du réseau Lexicologie, Terminologie, Traduction) με θέμα: «Lexique(s) et genre(s) textuel(s) : approches sur corpus» (Λεξιλόγιο/α και κειμενικό/ά είδος/η: προσεγγίσεις βάσει σωματίων κειμένων), Γκρενόμπλ (Γαλλία), 25 - 28 Σεπτεμβρίου 2018 (<http://tt2018.imag.fr/>)
8. First International Conference Terminology - Heritage and Modernity που θα διεξαχθεί στην Τιφλίδα (Tbilisi) της Γεωργίας, 14-16 Σεπτεμβρίου 2018 (<http://ice.ge/ofen/wp-content/uploads/2018/05/international-conference.-2nd-call.pdf>)
9. Συνέδριο: International Terminology: Translation and Standardization, 5-7 October, 2018, Tbilisi (Georgia) (<https://termcat.us10.list-manage.com/track/click?u=7cd8149438b3eb88893ce2987&id=5a68c7ff71&e=f7b56cb749>)
10. 9^η Σύνοδος Κορυφής για την Ορολογία (IX EAFT Terminology Summit), με θέμα *Making, Managing, Measuring Terminology In the pursuit of Quality* η οποία θα πραγματοποιηθεί στην πόλη San Sebastian, Basque Country, στις 22-23 Νοεμβρίου 2018
11. I Congreso internacional "Traducción y sostenibilidad cultural: sustrato, fundamentos y aplicaciones" 28-30 November Salamanca Spain (<https://termcat.us10.list-manage.com/track/click?u=7cd8149438b3eb88893ce2987&id=06b655f990&e=f7b56cb749>)
12. TOTh Workshop 2018: Organisations et entreprises : perspectives terminologiques, Μασσαλία (Γαλλία) - 6 Δεκεμβρίου 2018 (<http://toth.condillac.org/workshop-2018>) Προθεσμία υποβολής: 28 Σεπτεμβρίου 2018. Ενημέρωση αποδοχής: 15 Οκτωβρίου 2018. Γλώσσες εργασίας: γαλλικά, αγγλικά. Υποβολή προτάσεων: workshop@toth.condillac.org.

K.B.



Περί του ωτός κοινώς περί του αυτιού

Οι αρχαίοι συγγραφείς μας πληροφορούν σχετικά με το *έτυμο*, τα *πάθη* και την *κλίση* του, ως εξής:

1. Ότι γεννήθηκε ως το όργανο που αντιλαμβάνεται την πράξη του φωνῶ και, επομένως, τη φωνή και αφού υποστεί, ως λέξη, διάφορα πάθη, καταλήγει στο να λέγεται **οὐς** και κατά τους Δωριείς **ῶς** (διότι «τρέπουσι γὰρ πολλακίς τὴν <ου> δίφθογγον εἰς <ω>».)
2. Ότι οι διάφορες μορφές εξελικτικά είναι: **οὐάς**, => **ῶας**, **ῶας** => **ῶος**, => **οὐς** => **ῶς**
3. Ότι για το σχηματισμό της γενικής το αρχικό **οὐάς** ακολουθεί διάφορα ονόματα εις **-ας** που στη γενική κάνουν σε **-τος**, όπως **το πέρας**, **το τέρας**, **το κρέας**, κ.ά.
4. Έτσι λοιπόν έχουμε: **οὐάς**, οὐατος, (Οδ.Ρ 302, οὐατα κάβαλεν ἄμφω), **ῶας**- ῶατος, **ῶας**- ῶατος, **οὐς**- ῶτός και **ῶς** - ῶτός.

Βιβλιογραφία

1. **Etymologicum Gudianum**, Additamenta in Etymologicum Gudianum (άλιον – ζειά) (e codd. Vat. Barber. gr. 70 [olim Barber. I 70] + Pari Alphabetic entry alpha, page 238, line 21 <Αὔω>· τὸ φωνῶ· ἀφ' οὗ τὸ τῆς φωνῆς δεκτικὸν αὔας, καὶ τροπῆ τοῦ <α> εἰς <ο> **οὐάς**, καὶ ἀποβολῆ τοῦ <ου> ῶας, καὶ ἔτερα τροπῆ τοῦ <α> εἰς <ο> ῶος, [ῶς] ῶς κῶας κῶ<ο>ς <γ 38> "κῶε[ς]σιν ἐν μαλακοῖσιν", [οὔ]ῶας οὔδ[ος] <Ξ 468> "οὔδει πλῆντ'"· [οὔ]τως ῶας ῶος, καὶ ἐν συναλιφῆ οὔς, καὶ κατὰ Δωριεῖς ῶς· τρέ]πουσι γὰρ πολλακίς τὴν <ου> δίφθογγον εἰς <ω>.
2. Aelius **Herodianus** et Pseudo-**Herodianus** Gramm., Rhet., Περί κλίσεως ὀνομάτων Part+volume 3,2, page 772, line 9, Choer. 385, 11:
πάντα τὰ εἰς <ας> λήγοντα οὐδέτερα διὰ τοῦ <τος> κλίνεται οἶον πέρας πέρατος, κρέας κρέατος, γέρας γέρατος, **οὐάς** οὐατος, ἐκ δὲ τούτου γίνεται κατὰ ἀποβολὴν τοῦ <ου> ῶας καὶ κατὰ κρᾶσιν οὔς καὶ κατὰ Δωριεῖς ῶς.
3,2.776.25
χρυσοῦ, ἀργύρεος ἀργυρέου ἀργυροῦς ἀργυροῦ, οὔτως οὔν καὶ φῶας φῶατος καὶ φῶς φωτός, καὶ ῶας ῶατος καὶ ῶς ῶτός.
3. Aelius **Herodianus** et Pseudo-**Herodianus** Gramm., Rhet., Περί μονήρους λέξεως Part+volume 3,2, page 921, line 11
οὐκ ἄγνωθόν δὲ τὸ πάθος τῆς λέξεως καθότι ποικίλως λέγεται. **οὐάς** γὰρ καὶ ἡ γενικὴ οὐατος· καὶ ῶας, ἔνθεν ῶατος· καὶ ῶας, ἔνθεν ῶατος· καὶ ῶς, ἔνθεν ῶτός· καὶ ῶος οὐκ εἰρημένον, συνεσχηματισμένον δὲ παρὰ Θεοκρίτῳ (I 28) ἄμφωες.

G.A.T.



Σκεπτικό και απόφαση του ΓΕΣΥ για την ελληνική απόδοση των όρων **building information model (BIM)** και **building information modeling**

Ύστερα από τη σχετική ηλ-αλληλογραφία με τον καθηγητή της Σχολής Πολιτικών Μηχανικών ΕΜΠ κ. Δημήτρη Κουτσογιάννη και λεπτομερή εισήγηση του Προέδρου για τη ζητούμενη οροδότηση της έννοιας «**Building information model**», το σκεπτικό και η απόφαση του ΓΕΣΥ έχουν ως εξής:

Το ΓΕΣΥ, αφού έλαβε υπόψη του:

1. τους ορισμούς:

Building information modeling (BIM)

Building information modeling (BIM) is a process involving the generation and management of digital representations of physical and functional characteristics of places. **Building information models (BIMs)** are files (often but not always in proprietary formats and containing proprietary data) which can be extracted, exchanged or networked to support decision-making regarding a **building or other built asset**. Current BIM software is used by individuals, businesses and government agencies who plan, design, construct, operate and maintain diverse **physical infrastructures**, such as

water, refuse, electricity, gas, communication utilities, roads, bridges, ports, tunnels, etc.

(https://en.wikipedia.org/wiki/Building_information_modeling)

System information modelling (SIM)

System information modelling (SIM) is a generic term used to describe the process of modelling complex connected systems. **System information models** are digital representations of connected systems, such as electrical instrumentation and control, power and communication systems. The objects modelled in a SIM have a 1:1 relationship with the objects in the physical system. Components, connections and functions are defined and linked as they would be in the real world.

https://en.wikipedia.org/wiki/System_information_modeling

...

SIM and BIM

System information modelling is different from building information modeling, though both focus on sharing knowledge and information. The process of BIM has been defined as:

Building information modeling (BIM) is a digital representation of physical and functional characteristics of a facility. A **BIM** is a shared knowledge resource for information about a facility forming a reliable basis for decisions during its life-cycle; defined as existing from earliest conception to demolition.

model (in science)

A systematic description of an object or phenomenon that shares important characteristics with the object or phenomenon. Scientific models can be material, visual, mathematical, or computational and are often used in the construction of scientific theories. See also hypothesis, theory.

The American Heritage® Science Dictionary Copyright © 2002.

(<http://www.dictionary.com/>)

information model

An **information model** in software engineering is a representation of concepts and the relationships, constraints, rules, and operations to specify data semantics for a chosen domain of discourse. Typically it specifies relations between kinds of things, but may also include relations with individual things.

Information model - Wikipedia (https://en.wikipedia.org/wiki/Information_model)

και

2. τις διάφορες ελληνικές αποδόσεις που έχουν χρησιμοποιηθεί, όπως:

κτιριακό μοντέλο πληροφοριών

(<http://lekvythos.library.ucy.ac.cy/handle/10797/12931>)

πληροφοριακό προσομοίωμα κατασκευών

(http://oceanis.lib.puas.gr/xmlui/bitstream/handle/123456789/3886/retrofit_21.pdf?sequence=2)

πληροφοριακό μοντέλο έργου

(<https://www.itia.ntua.gr/el/docinfo/1662/>)

μοντέλο δομικών πληροφοριών

(<http://www.topsw.gr/index.php/using-joomla/extensions/components/content-component/article-category-list/20-software>),

επισημαίνει / αποφασίζει τα ακόλουθα:

- α. Καταρχάς, ο όρος **μοντέλο** μπορεί να μην είναι ελληνογενής λέξη, αλλά είναι κανονική λέξη της νεοελληνικής γλώσσας προσαρμοσμένη πλήρως στο νεοελληνικό κλιτικό σύστημα, επομένως είναι **ελληνική λέξη**.
- β. Υιοθετούνται οι αποδόσεις:

information model -> **μοντέλο πληροφοριών**
information modelling -> **μοντελοποίηση πληροφοριών**

Σημείωση 1 – Όχι **πληροφοριακό μοντέλο**, το οποίο θα εκλαμβάνονταν ως μοντέλο που παρέχει πληροφορίες, ενώ το μοντέλο αυτό δεν παρέχει πληροφορίες, αλλά παριστάνει πληροφορίες. Ούτε **πληροφοριακή μοντελοποίηση**. (Στη βάση TELETERM έχει περιληφθεί και το **πληροφοριακό μοντέλο**, διότι αυτός ο όρος χρησιμοποιήθηκε σε κάποιες συγκεκριμένες πηγές, αλλά ο όρος αυτός δεν θεωρείται προτιμώμενος).

Σημείωση 2 – Το ρήμα **model** είναι μεταβατικό. **Αντικείμενό** του είναι οι **πληροφορίες**. Εμείς (**υποκείμενο**) μοντελοποιούμε τις πληροφορίες: δημιουργούμε μοντέλο των πληροφοριών. Στον όρο **μοντελοποίηση**

πληροφοριών η γενική **πληροφοριών** είναι **γενική αντικειμενική**. Η γενική αυτή δύσκολα μπορεί να ισοδυναμήσει με **επιθετικό προσδιοριστικό συνθετικό** που θα προηγηθεί του προσδιορισμένου συνθετικού **μοντελοποίηση**. Μονολέκτση, όμως, θα μπορούσε να γίνει και στα δύο: **πληροφοριοντέλο, πληροφοριοντελοποίηση**.

- γ. Αν, τώρα, στην έννοια «**information modeling**» (**μοντελοποίηση πληροφοριών**) λάβουμε υπόψη το είδος των πληροφοριών, τότε στον αντίστοιχο όρο θα προστεθεί και ένας προσδιορισμός της έννοιας «**information**» (**πληροφοριών**) ο οποίος, στα αγγλικά, παριστάνεται με ένα επίθετο ή ουσιαστικό που θα προηγηθεί της λέξης **information**. Έχουμε λοιπόν π.χ. τους τριλεκτικούς όρους και τους ισοδύναμους ελληνικούς όρους που υιοθετούμε, τον καθέναν χωρισμένο στα δύο άμεσα συνθετικά του :

system information | model ->
μοντέλο | πληροφοριών συστήματος

system information | modeling (SIM) ->
μοντελοποίηση | πληροφοριών συστήματος

- δ. Όπως προκύπτει από τον ορισμό της, στην έννοια «**building information | modeling**» ο προσδιορισμός «**building**» της έννοιας «**information**» δεν είναι το ουσιαστικό **building** = **κτίριο/κτήριο** (διότι δεν πρόκειται μόνο για κτίρια/κτήρια), αλλά το γερούνδιο του ρήματος **build** = **κτίζω, κατασκευάζω, (οικο)δομώ: building**, που ισοδυναμεί με τα απαρέμφρατα: **κτίζειν, κατασκευάζειν, (οικο)δομείν** ή με τα ρηματικά επίθετα **κτιστικός, κατασκευαστικός, δομικός**. Υιοθετούμε, λοιπόν :

building information | model ->
μοντέλο δομικών πληροφοριών, μοντέλο κτιριακών πληροφοριών

building information | modeling (BIM) ->
μοντελοποίηση δομικών πληροφοριών, μοντελοποίηση κτιριακών πληροφοριών

όπου **προτιμώμενος όρος** είναι η πρώτη (ορθότερη) απόδοση, σύμφωνα με τα προαναφερόμενα.

- ε. Δεδομένου ότι έχουν ήδη υιοθετηθεί οι όροι:

simulate -> **προσομοιώνω**
simulation -> **προσομοίωση**

ο όρος **προσομοίωμα** πρέπει να θεωρηθεί ότι υποδηλώνει το αποτέλεσμα της ενέργειας «**προσομοίωση**» του ρήματος **προσομοιώνω** και όχι την έννοια «**μοντέλο**».

Όπως, επίσης,

αφού έχουν ήδη υιοθετηθεί οι όροι:

emulate -> **εξομοιώνω**
emulation -> **εξομοίωση**

ο όρος **εξομοίωμα** πρέπει να θεωρηθεί ότι υποδηλώνει το αποτέλεσμα της ενέργειας «**εξομοίωση**» του ρήματος **εξομοιώνω**.

K.B.

Στη ΓΩΝΙΑ ΤΟΥ ΓΕΣΥ¹ έλα κι εσύ

1. **deterministic**-> **αιτιοκρατικός**

Στο ηλ-μήνυμα του καθηγητή ΕΜΠ Δημήτρη Κουτσογιάννη με το ερώτημα αν έχει ασχοληθεί η ΕΛΕΤΟ με την απόδοση του όρου **deterministic**, σε τεχνικό συγκείμενο, η απάντηση ήταν ότι έχει αποδοθεί:

deterministic -> **αιτιοκρατικός**

και παρατέθηκε (από τη Βάση TELETERM) πίνακας όλων των όρων των τηλεπικοινωνιών που έχουν ως συνθετικό το επίθετο **deterministic**.

2. **optimal** -> **βέλτιστος** και λοιπά μέλη της οικογένειας

Εγκρίθηκαν από το ΓΕΣΥ όλοι οι όροι του ακόλουθου πίνακα (που προέκυψε από ερώτημα που τέθηκε στο Φέισμπουκ) οι οποίοι

¹ ΓΕΣΥ: Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο της ΕΛΕΤΟ

έχουν ως συνθετικό το επίθετο **optimal**, (οι περισσότεροι από τη Βάση TELETERM)

Αγγλικός όρος	Ελληνικός όρος
optimal	βέλτιστος
near-optimal	πλησιοβέλτιστος
sub-optimal	υποβέλτιστος
sub-optimality	υποβελτιστότητα
super-optimal	υπερβέλτιστος
optimal choice	βέλτιστη επιλογή
sub-optimal choice	υποβέλτιστη επιλογή
optimal solution	βέλτιστη λύση
sub-optimal heuristics	υπο-βέλτιστη ευρετική
super-optimal heuristics	υπερ-βέλτιστη ευρετική

Σημείωση

Τα ενωτικά – τόσο στους αγγλικούς όσο και στους ελληνικούς όρους μπορούν και να παραλείπονται.

3. CEDAW -> ΣΕΝΤΩ

Μετά από εξέταση του πολύγλωσσου ορολογικού λήμματος «CEDAW» της ΙΑΤΕ, όπου:

ο αγγλικός πλήρης όρος είναι:

Convention on the Elimination of all forms of Discrimination Against Women

και η αγγλική συντομομορφή (και σε πολλές άλλες γλώσσες): **CEDAW**

ενώ ο ελληνικός πλήρης όρος είναι:

Σύμβαση για την εξάλειψη όλων των μορφών διακρίσεων κατά των γυναικών

το ΓΕΣΥ ενέκρινε ως ελληνική συντομομορφή το ακρώνυμο **ΣΕΝΤΩ** (προφορά: **sedó**):

Σύμβαση για την Εξάλειψη όλων των μορφών διακρίσεων κατὰ των γυναικῶν -> ΣΕΝΤΩ

4. netnography -> δικτυοεθνογραφία

Το ΓΕΣΥ εγκρίνει τις ακόλουθες αποδόσεις των όρων του αιτήματος της κας **Μ. Αλεμπάκη** (διδάκτορας Αγροτικής Οικονομίας, ΑΠΘ).

netnography (ουσιαστικό) -> **δικτυοεθνογραφία**
netnography (ως προσδιοριστικό) -> **δικτυοεθνογραφικός**
netnographic -> **δικτυοεθνογραφικός**
netnography study, netnographic study -> **δικτυοεθνογραφική μελέτη**

Σημείωση (Θα ζητηθεί από τον διαχειριστή του Translatum να αφαιρεθεί από την ανάρτηση η δεύτερη απόδοση).

5. homogenous / heterogenous και homogeneous / heterogeneous

Σχετικά με το ερώτημα του καθ. **Κώστα Ευσταθίου**, ως γενική αρχή για εφαρμογή κυρίως σε νέους όρους, τα ζεύγη των αγγλικών όρων **homogenous / heterogenous** και **homogeneous / heterogeneous**:

- α. στην περίπτωση που ενδεικνύουν χαρακτηριστικά **ταυτότητας / μη ταυτότητας, ετερότητας, αλλότητας** των εννοιών να ισοδυναμούνται με ίδιους ελληνικούς όρους με προθήματα **ομο-** / **ετερο-** ως εξής:
homogenous / heterogenous -> ομογενής / ετερογενής
homogeneous / heterogeneous -> ομογενής / ετερογενής
- β. στην περίπτωση που ενδεικνύουν χαρακτηριστικά **ομοιότητας / ανομοιότητας** να ισοδυναμούνται με ίδιους ελληνικούς όρους με προθήματα **ομοιο-** / **ανομοιο-** και **ετερο-** ως εξής:

homogenous / heterogenous -> ομοιογενής / ανομοιογενής, ετερογενής
homogeneous / heterogeneous -> ομοιογενής / ανομοιογενής, ετερογενής

Τηλεγραφικά:

Αν το χαρακτηριστικό που λαμβάνεται υπόψη είναι:
α. το αυτό, το ίδιο, ίσο: => **ομο-** (αντώνυμο: **ετερο-**)
β. όμοιο: => **ομοιο-** (αντώνυμο: **ανομοιο-, ετερο-**)
ανεξάρτητα από τον αγγλικό όρο.

6. Όροι που προτάθηκαν στο ΕΔΟ και εγκρίθηκαν από το ΓΕΣΥ

Εγκρίνονται οι προτάσεις του Προέδρου στο ΕΔΟ των όρων των τεσσάρων αναρτήσεων της βικιομάδας **Τεχνολογία**:

- α) **2018-001 supercomputing infrastructure**
computing (ουσ.) -> **υπολογιστική**
computing (επίθ.) -> **υπολογιστικός**
supercomputing (ουσ.) -> **υπερυπολογιστική**
supercomputing (επίθ.) -> **υπερυπολογιστικός**
supercomputing infrastructure -> **υπερυπολογιστική υποδομή**

- β) **2018-002 high-performance computing**
high performance computing -> **υπολογιστική υψηλών επιδόσεων**

- γ) **2018-003 exascale performance**
 Οι ισοδύναμοι ελληνικοί όροι των **exascale, petascale** κτλ. πρέπει να είναι όροι και όχι ολόκληροι ορισμοί. Τα διεθνή προθέματα των μονάδων μαζί με το δεύτερο συνθετικό **-scale** το λογικότερο είναι να αποδοθούν με τα ισοδύναμα ελληνικά συν το συνθετικό-**κλίμακα** :
εξακλίμακα, πετακλίμακα, ζετακλίμακα, γιοτακλίμακα, γιγακλίμακα κτλ.

Επομένως,

exascale performance -> **επίδοση εξακλίμακας**

Επίσης, τα **pre-** και **post-** (π.χ. στα **pre-exascale** και **post-exascale**) είναι μονόδρομος: **προ-** και **μετα-**.

- δ) **2018-004 petascale**
petascale -> **πετακλίμακα**

K.B.

«ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ»

Το «Ορόγραμμα» είναι διμηνιαία έκδοση της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ) για την αλληλοενημέρωση των μελών της και ευρύτερου κύκλου αποδεκτών για θέματα της Ελληνικής Γλώσσας και Ορολογίας.

Ιδιοκτήτης: Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ)
 Εκδότης: Κ. Ε. Βαλεοντής, Πρόεδρος της ΕΛΕΤΟ
 Συντάκτες φύλλου: Κώστας Βαλεοντής, Γιώργος Τσιάμας
 Εκδοτική Ομάδα: Κώστας Βαλεοντής, Θεόφιλος Βαμβάκος, Γιώργος Τσιάμας, Μιχάλης Καραμυχάλης, Τάνια Βαλεοντή
 Τηλέφωνα: 6974321009, 210-8662069
 Ηλ-Ταχυδρομείο: valeonti@otenet.gr
 Ιστότοπος: <http://www.eleto.gr/gr/orogramma.htm>

Γίνονται δεκτές συνεργασίες. Απαραίτητες προϋποθέσεις τα κείμενα να είναι σε επεξεργάσιμη ηλεκτρονική μορφή, σύντομα και έτοιμα για δημοσίευση δίχως να απαιτείται περαιτέρω επεξεργασία.

Τα δημοσιεύματα που προσυπογράφονται με αρχικά απηχούν τις προσωπικές απόψεις του/της συντάκτη/συντάκτριάς τους, το πλήρες όνομα του/της οποίου/οποίας περιλαμβάνεται στους συντάκτες του εκάστοτε φύλλου.

Τα θέματα των άρθρων της «ΓΩΝΙΑΣ ΤΟΥ ΓΕΣΥ» έχουν συζητηθεί στο ΓΕΣΥ και η δημοσίευση γίνεται ύστερα από απόφασή του.

Επιτρέπεται η αναδημοσίευση ή η αναπαραγωγή κειμένων του «Ο» με την υποχρέωση αφενός να αναφέρεται η πηγή των κειμένων και αφετέρου, προκειμένου περί ολόκληρων άρθρων, να εξακολουθήσουν αυτά να διατίθενται δωρεάν σε κάθε ενδιαφερόμενο χωρίς καμία δέσμευση· σε αντίθετη περίπτωση χρειάζεται άδεια της ΕΛΕΤΟ.